

Cahiers Voltaire



12

Nous remercions le Centre international d'étude du XVIII^e siècle (Ferney-Voltaire)
et le Centre de recherche sur les sciences de la littérature française
(Université Paris Ouest Nanterre La Défense) de leur participation.

La préparation de ce numéro a été facilitée par
les services de la Bibliothèque de Genève
et de l'Institut et Musée Voltaire.

La Société Voltaire
bénéficie du soutien du
Centre national du livre

Correspondance, manuscrits, ouvrages pour compte rendu

Cahiers Voltaire, BP 44, F-01212 Ferney-Voltaire cedex, courriel cahiers@societe-voltaire.org
Les ouvrages pour compte rendu doivent être envoyés sans dédicace personnelle.

© Société Voltaire et Centre international d'étude du XVIII^e siècle 2013

Diffusé par Aux Amateurs de Livres International
62 avenue de Suffren, 75015 Paris, France,
pour le Centre international d'étude du XVIII^e siècle,
BP 44, 01212 Ferney-Voltaire cedex, France

ISBN 978-2-84559-099-1

ISSN 1637-4096

Imprimé en France

5 Dernier détail : le titre retient « Ferney-Voltaire » pour désigner la retraite d'où complot l'auteur de *Candide*. Le toponyme ne fut officialisé qu'au centenaire de la mort de Voltaire, bien que son emploi ait été attesté du vivant du philosophe. Sans nul doute les auteurs ont souhaité s'inscrire dans le cahier des charges qui régit le partenariat entre les Éditions du Patrimoine (Centre des monuments nationaux) et Glénat (il s'agit de valoriser un élément du patrimoine, le Panthéon, Carcassonne...), tout en affichant dès la couverture le nom du protagoniste, véritable sésame, autour duquel gravite l'intrigue.

Je remercie Antoine Fauconau pour avoir attiré mon attention sur cette parution et avoir suivi de près l'élaboration de cette notice, en apportant au besoin ses commentaires de « lecteur profane » et ses conseils de relecteur averti.

Alain Sandrier

2013

Motel Galactic 3. Comme dans le temps, BD

1 « Vous savez que ces deux nations sont en guerre pour quelques arpents de neige vers le Canada, et qu'elles dépensent pour cette belle guerre beaucoup plus que ce que tout le Canada ne vaut. »

2 Ainsi s'adresse Voltaire à Louis XIV (!) dans le troisième tome de la bande dessinée québécoise *Motel Galactic* (scénario de Francis Desharnais, dessin de Pierre Bouchard, Montréal, Éditions Pow Pow, 2013, 107 p., p. 68).

3 Au début du vingt-troisième chapitre, intitulé « Candide et Martin vont sur les côtes d'Angleterre ; ce qu'ils y voient », Candide discute avec Martin sur le pont du navire hollandais qui les conduit à Venise. « Vous connaissez l'Angleterre ; y est-on aussi fou qu'en France ? – C'est une autre espèce de folie, dit Martin. Vous savez que ces deux nations sont en guerre pour quelques arpents de neige vers le Canada, et qu'elles dépensent pour cette belle guerre beaucoup plus que tout le Canada ne vaut » (XXIII, 7-12).

4 *Motel Galactic* est une bande dessinée québécoise de science-fiction – plus précisément de « science-fiction du terroir » (I, rabat) – en trois tomes (2011, 2012, 2013). S'y mêlent « la grande fresque épique et le feuillet paroissial de Saint-Jean-de-Lotbinière » (II, rabat). Les auteurs auraient pour objectif, autrement dit, de « joindre l'infiniment grand et l'infiniment québécois » (II, rabat). Au XXVI^e siècle, « la culture québécoise [...] s'est imposée dans toute [sic] l'Univers » et la langue commune est le « spatio-joual » (II, 11), ce « nouvel anglais » (II, 10). On circule d'une galaxie à l'autre sur des « spatio-jets » de conception artisanale. Les êtres humains ont maîtrisé l'art du clonage. Les deux personnages principaux de la série sont Pierre Bouchard 2.1.1, une créature du XXVI^e siècle, et son « ancêtre », Pierre Bouchard 1.0, venu du XX^e siècle grâce à une forme imprévue de cryogénéisation.

Dans le troisième tome, sous-titré *Comme dans le temps*, les deux Pierre Bouchard quittent le Motel Galactic, qui est situé « en banlieue de la Voie lactée » (I, 31), et essaient de remonter le temps,

jusqu'au XX^e siècle, le premier des Pierre Bouchard souhaitant retrouver son monde, «le Québec originel» (III, 80), celui de 2006. Au début, le voyage tourne mal : le temps est dérégulé. Comment les personnages s'en rendent-ils compte ? Quand ils surprennent une conversation entre Voltaire et Louis XIV dans ce qu'on imagine être le parc du château de Versailles (III, 67-76).

De noir vêtu, Voltaire prend la parole le premier : «Vous savez que ces deux nations sont en guerre pour quelques arpents de neige vers le Canada, et qu'elles dépensent pour cette belle guerre beaucoup plus que ce que tout le Canada ne vaut.» Réponse de son interlocuteur, pour l'instant sans nom : «Mon bon Voltaire, vos conseils sont sans doute justes et éclairés, comme toujours» (p. 68).

Suit une discussion sur la langue des deux Pierre Bouchard, qui, ne sachant où ils sont, viennent de prendre la parole («Le Lac-Saint-Jean, c'est par où ? [...] C'est parce qu'on cherche le Lac, mais ça s'peut qu'on se soye fourrés d'endroit», p. 69). Louis XIV, dont on ne connaît toujours pas l'identité, apprécie ce qu'il découvre : «quelle extraordinaire façon de s'exprimer» (p. 69) ; «il y a quelque chose d'absolument authentique dans cette "parlure". [...] Quelque chose qui donne l'impression d'être très loin, mais aussi très proche...» (p. 70) ; «cette façon de parler me les rend si attachants» (p. 71). Pas Voltaire – «je n'entends que des grognements et des gloussements» (p. 70) –, qui se méfie des voyageurs au point de faire «appeler la garde» (p. 71).

Lorsque Louis XIV déclare «Le roi, c'est moi !» (p. 71), Pierre Bouchard 2.1.1 et Pierre Bouchard 1.0 se rendent compte que quelque chose ne va pas – «Voltaire a jamais rien manigancé avec Louis XIV, c'pas la même époque !» (p. 73) – et ils réussissent à quitter cet espace-temps. Ils sont allés trop loin dans le passé, et ce passé lui-même ne respecte pas la vérité historique.

Dans l'image finale de l'épisode, il ne reste que Louis XIV et Voltaire. Le premier déclare : «Voltaire ! Il faut absolument que toute la France parle comme ces deux étranges visiteurs. [...] Pis on va commencer tu-suite.» Le second, étendu sur le sol, lui répond : «Over my dead body, votre magnificence» (p. 76).

Le lecteur se souvient alors d'une illustration de la page 57, dans laquelle un personnage anonyme («Tasse-toué, l'bozo !») donne un coup de pied au derrière d'un autre («Mais sire !»). Cette prolepse mettant en scène l'historien du *Siècle de Louis XIV* et son modèle, et opposant des mots du français québécois («toué», «bozo») et des mots du français hexagonal ne prendra son sens que vingt pages plus loin. (Un «bozo» est une andouille.)

On retiendra quatre choses de l'apparition de Voltaire dans *Motel Galactic. 3. Comme dans le temps.*

– Les relations de l'historiographe de Louis XV et du Roi-Soleil ne sont pas au beau fixe. Quand le premier réclame de la protection («Gaaaarrdes !»), le second lui enjoint de se taire en termes crus («Votre yeule Voltaire», p. 74).

– Que le nom de Voltaire soit évoqué dans un texte sur la Nouvelle-France entraîne presque nécessairement la présence du syntagme «quelques arpents de neige vers le Canada», ce lieu commun du discours québécois.

– Comme c'est souvent le cas au Québec, Voltaire est accusé de tous les torts. Il n'accepte pas le «spatio-joual» et il est prompt à appeler la garde pour se défendre contre un mal imaginaire («Ce doit être des sauvages assoiffés de sang [...]», p. 71). Alors qu'il aurait refusé que la métropole aide la Nouvelle-France au moment de la guerre de Sept Ans, Louis XIV, lui, affirme vouloir y «trippler [ses] effectifs» (p. 71).

Une langue commune, le français, unit et divise les Français et les Québécois. Voltaire et Louis XIV en débattent et le roi essaie, sans succès, d'imiter la prononciation des visiteurs : «Euh... non, sérieux, essaye pas d'imiter l'accent, j'ai jamais entendu un Français qui l'avait comme du monde»,

tranche Pierre Bouchard 2.1.1, qui n'hésite pas à tutoyer le souverain. Louis XIV, plein de superbe, n'en démordra pas : « Mais si, mais si, c'est pareil » (p. 72).

5 L'ouvrage classique, mais daté, sur l'image de Voltaire au Québec est celui de Marcel Trudel, *L'Influence de Voltaire au Canada* (Montréal, Fides et les Publications de l'Université Laval, 1945, tome I: de 1760 à 1850, 221 p.; tome II: de 1850 à 1900, 315 p.). Pour des exemples plus récents que ceux de Trudel, voir *CV* 2, p. 244-246; 2, p. 251-254; 3, p. 213-214; 5, p. 274-276; 6, p. 215-216; 6, p. 243-244. Sur internet : curiositesvoltairiennes.tumblr.com.

Benoît Melançon

Contributeurs

Sarra ABROUGUI, doctorante à l'Université de Strasbourg, EA 3094, EA 1337

Roger BERGERET, des Amis du vieux Saint-Claude, historien et chercheur comtois

Stéphanie BERNIER-TOMAS, agrégée de lettres modernes, docteur ès lettres, Lycée François-Mauriac, Bordeaux, chargée de cours à l'Université Michel de Montaigne, Bordeaux 3

François BESSIRE, professeur de littérature française, Université de Rouen, président de la Société Voltaire

Andrew BROWN, directeur, Centre international d'étude du XVIII^e siècle, Ferney-Voltaire, secrétaire de la Société Voltaire

Jean-Daniel CANDAU, chargé de recherches, Bibliothèque de Genève

Emmanuelle COBENA, professeure agrégée de lettres, doctorante à l'Université Paris-Sorbonne

Nadezda DOROKHOVA, Musée National Mikhaïl Glinka, Moscou

Pierre DUMESNIL, maître de conférences, Telecom & Management SudParis

Claire ETCHEGARAY, maître de conférences en philosophie à l'Université de Paris Ouest Nanterre La Défense

Béatrice FERRIER, maître de conférences, Université d'Artois, Arras

Martine FIALIP-BARATTE, maître de conférences en sciences de l'éducation, Université d'Artois, IUFM, laboratoire CIREL, Théodile

Marie FONTAINE, professeure agrégée de lettres classiques, Lycée R. Poincaré, Bar-le-Duc, doctorante à l'Université de Rouen

Linda GARDINER, historienne de la philosophie, Paris

Stéphanie GÉHANNE GAVOTY, maître de conférences, Université Paris-Sorbonne

Linda GIL, agrégée de lettres modernes, doctorante à l'Université de Paris-Sorbonne, lectrice à l'Università degli Studi di Roma Tre

François JACOB, directeur de l'Institut et musée Voltaire, Genève

Ulla KÖLVING, directeur de recherches, Centre international d'étude du XVIII^e siècle, Ferney-Voltaire, rédacteur des *Cahiers Voltaire*

Lucas LADOR, Institut et musée Voltaire, Genève

Pierre LEUFFLEN, voltairien, chercheur, Nîmes et Paris

Béatrice LOVIS, assistante diplômée, Université de Lausanne

André MAGNAN, professeur émérite, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, président d'honneur de la Société Voltaire

Benoît MELANÇON, professeur de littérature française, Université de Montréal

Ileana MIHAILA, maître de conférences, Université de Bucarest

Samuel MOURIN, attaché de conservation du patrimoine, responsable du pôle conservation-animation, Archives départementales de la Haute-Marne

Jean-Noël PASCAL, professeur de littérature française, Université de Toulouse-Le Mirail, vice-président de la Société Voltaire

Pascale PELLERIN, CNRS, UMR LIRE 5611, Université Stendhal Grenoble 3

Stéphane PUJOL, maître de conférences, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Collège international de philosophie

Daniela QUELHAS, chargée d'enseignement à l'Institut d'études politiques de Lille

Alain SAGER, philosophe, Nogent-sur-Oise

Alain SANDRIER, maître de conférences, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Guilhem SCHERF, conservateur en chef au département des Sculptures, Musée du Louvre

Martin STERN, maître de conférences en philosophie. Association Rousseau. Lycée Notre-Dame de Sion (Istanbul)

Michel TERMOLLE, H. E. Condorcet, Hainaut

Raymond TROUSSON, 1936-2013

Piotr ZABOROV, Institut de littérature russe (Maison Pouchkine), Saint-Petersbourg

Table des matières

ÉTUDES ET TEXTES

François Bessire, Présentation	7
François Bessire, « Ces deux hommes ont perdu la France ». Voltaire et Rousseau « auteurs » de la Révolution	9
Linda Gil, Voltaire et Rousseau face à la postérité dans les gravures de Moreau le Jeune	33
Guilhem Scherf, <i>La Folie des Combats</i> entre deux philosophes : à propos d'une estampe représentant Voltaire et Rousseau	59
Alain Sager, Voltaire avec Rousseau : dissimulation et faux-semblants dans <i>L'Orphelin de la Chine</i>	65
Martin Stern, Rousseau, Voltaire et la question de la Révélation : de l'art de se faire « brûler » à propos	73
Michel Termolle, <i>L'Émile</i> et <i>L'Ingénu</i> , une parole si proche en éducation	83
Marie Fontaine, Voltaire et Rousseau partenaires posthumes aux Champs Élysées, avant et après leur installation au Panthéon : étude de trois dialogues des morts	93
Raymond Trousson†, Lamartine entre Rousseau et Voltaire : un double désenchantement	111
Nadezda Dorokhova, Voltaire, Rousseau et les réformes en Russie au tournant des XVIII ^e -XIX ^e siècles	129
Ileana Mihaila, Les frères ennemis ou Voltaire et Rousseau dans la culture roumaine	143
Piotr Zaborov, Voltaire et Jean-Jacques Rousseau : les échos en Russie de leurs doubles jubilés 1878, 1928, 1978	151
Pascale Pellerin, Voltaire et Rousseau, deux figures résistantes sous l'Occupation	159
Ulla Kölving, Voltaire, Portalis et le mariage des protestants	169
François Jabob et Lucas Lador, Histoire grecque	181
Samuel Mourin, Une lettre de Voltaire dans les papiers de l'artiste haut-marnais François-Alexandre Pernot	189

DÉBATS

Pour une archive des génocides (V). Coordonné par Pierre Dumesnil, Stéphane Pujol et André Magnan. Daniela Quelhas, Le génocide, un concept juridique spécifique (204) ; Stéphane Pujol, Un mot ancien pour une idée nouvelle. Voltaire et le concept de génocide (206) ; André Magnan, Présence anonyme : comment nommer qui ne signe pas ? (212)	203
Voltaire à l'école (IV). Les contes à l'école primaire. Coordonné par Alain Sandrier et Béatrice Ferrier. Martine Fialip-Baratte, <i>Micromégas</i> en classe de CE2 : une gageure ? (228) ; Pierre	

Leufflen, Aborder <i>Candide</i> à l'école primaire en CM ₁ /CM ₂ (235); Linda Gil, À l'école de Voltaire: les <i>Contes philosophiques</i> , lectures individuelles pour enfant (238)	226
ENQUÊTES	
Sur la réception de <i>Candide</i> (XI). Coordonnée par Stéphanie Géhanne Gavoty et André Magnan. Contributions de Marie Fontaine, Stéphanie Géhanne Gavoty, André Magnan, Benoît Melançon et Alain Sandrier	243
ACTUALITÉS	
Éphémérides pour 2013 (coordonnée par Pierre Leufflen, contributions de Roger Bergeret, Andrew Brown, Béatrice Ferrier, Stéphanie Géhanne Gavoty, Pierre Leufflen et André Magnan)	275
Relectures (Jean-Noël Pascal, Le Cévenol et le Champenois: Victorin Fabre et Patris-Debreuil, admirateurs de Voltaire)	293
Pot-pourri (Benoît Melançon, Le Numéro 6 cultive-t-il son jardin?)	303
Manuscrits en vente en 2012 (Jean-Daniel Candaux, Ulla Kölving et Andrew Brown)	305
Bibliographie voltairienne 2012 (Ulla Kölving)	320
Thèses (coordonnée par Stéphanie Géhanne Gavoty, contributions de Sarra Abrougui, Stéphanie Bernier-Tomas, Emmanuelle Cobena et Béatrice Lovis)	333
Comptes rendus (coordonnée par Alain Sandrier, contributions de Claire Etchegaray, Linda Gardiner, Alain Sager et Alain Sandrier)	339
Contributeurs	347

CAHIERS VOLTAIRE

Les *Cahiers Voltaire*, revue annuelle de la Société Voltaire,
sont publiés par le Centre international d'étude du XVIII^e siècle

Rédacteur Ulla KÖLVING

Comité de rédaction François BESSIRE, Andrew BROWN, Roland DESNÉ, Ulla KÖLVING,
André MAGNAN, Jean-Noël PASCAL, Alain SAGER, Alain SANDRIER, Françoise TILKIN

SOCIÉTÉ VOLTAIRE

Conseil d'administration

Président François BESSIRE *Président d'honneur* André MAGNAN

Vice-présidents Roland DESNÉ, Jean-Noël PASCAL *Secrétaire* Andrew BROWN

Rédacteur des Cahiers Voltaire Ulla KÖLVING *Responsable du Bulletin* Françoise TILKIN

Membres Jean-Daniel CANDAUX, Béatrice FERRIER, Marie FONTAINE,

Stéphanie GÉHANNE GAVOTY, Pierre LEUFFLEN, Stéphane PUJOL,

Alain SAGER, Dominique VARRY

Correspondants

Allemagne Ute van RUNSET, Richardstr. 68, D-40231 Düsseldorf

Belgique Françoise TILKIN, Département de langues et de littératures romanes,
3 place Cockerill, B-4000 Liège (f.tilkin@ulg.ac.be)

Canada David SMITH, 9 Deer Park Crescent #1104, Toronto,
Ontario M4V 2C4, Canada (dwsmith@chass.utoronto.ca)

Grande-Bretagne Richard E. A. WALLER, Department of French, University of Liverpool,
P. O. Box 147, Liverpool L69 3BX, G. B. (reawall@liv.ac.uk)

Grèce Anna TABAKI, Département d'études théâtrales, Centre de recherches néohelléniques,
48 avenue Vas. Constantinou, 11635 Athènes, Grèce (antabaki@eie.gr)

Italie Lorenzo BIANCHI, Via Cesare da Sesto 18, I-20123 Milano (lbianchi@unior.it)

Suède Sigun DAFGÅRD NORÉN, Hornsgatan 72, S-11821 Stockholm (s.dafgard@glocalnet.net)

Tunisie Halima OUANADA, Bloc 58, app. 1002, Village méditerranéen, 2018 Rades, Tunisie
(h_ouanada@yahoo.fr)

New York Jean-Pierre BUGADA, Rue de la Loi 155, B1040 Bruxelles (bugada@unric.org)